

# Llyfrgell Genedlaethol Cymru = The National Library of Wales



## Cymorth chwilio | Finding Aid - Peter Hellings Papers (GB 0210 PETHEL)

<https://archifau.llyfrgell.cymru/index.php/peter-hellings-papers>

<https://archives.library.wales/index.php/peter-hellings-papers>

Cynhyrchir gan Llyfrgell Genedlaethol Cymru ar Chwefror 17, 2022

Generated by The National Library of Wales on February 17, 2022

Language of description: English

Iaith y disgrifiad: Saesneg

Llyfrgell Genedlaethol Cymru = The National Library of Wales

Allt Penglais

Aberystwyth

Ceredigion

United Kingdom

SY23 3BU



01970 632 800



01970 615 709



[gofyn@llgc.org.uk](mailto:gofyn@llgc.org.uk)



[www.llyfrgell.cymru](http://www.llyfrgell.cymru)

# Peter Hellings Papers

---

## Tabl cynnwys | Table of contents

---

Gwybodaeth grynodedb   Summary information .....	3
Hanes gweinyddol / Braslun bywgraffyddol   Administrative history   Biographical sketch .....	3
Natur a chynnwys   Scope and content .....	4
Nodiadau   Notes .....	4
Pwyntiau mynediad   Access points .....	5
Disgrifiad cyfres   Series descriptions .....	5
1 vtls004195608 (WIAbNL)0000195608, Personal letters, 1939-2001 .....	5
2 vtls004195692 (WIAbNL)0000195692, Publications, 1945-[2000] .....	7
3 vtls004195959 (WIAbNL)0000195959, Translations from French, [1950]-1990 .....	11
4 vtls004196066 (WIAbNL)0000196066, Miscellaneous papers, [1937]-2001 .....	12

## Crynodeb o wybodaeth | Summary of information

<b>Lleoliad   Repository:</b>	Llyfrgell Genedlaethol Cymru = The National Library of Wales
<b>Teitl   Title:</b>	Peter Hellings Papers
<b>Cod cyfeirnod   Reference code:</b>	GB 0210 PETHEL
<b>Virtua system control number [alternative]:</b>	vtls004173529
<b>GEAC system control number [alternative]:</b>	(WIAbNL)0000173529
<b>Dyddiad   Date:</b>	1939-[2001] (dyddiad creu   date of creation)
<b>Disgrifiad ffisegol   Physical description:</b>	0.229 cubic metres (8 boxes)
<b>Iaith   Language:</b>	English
<b>Dyddiadau creu, golygu a dileu   Dates of creation, revision and deletion:</b>	November 2001 and May 2005.
<b>Nodyn   Note [generalNote]:</b>	Some of the papers date from a period after the death of Peter Hellings in 1994 since Manon Hellings included letters sent to her; together with the volume Selected poems Pete Hellings published in [2001]. The title of every unit of description has been supplied from the contents. Original titles of files, where known, have been retained and are indicated by single quotation marks.

## Hanes gweinyddol / Braslun bywgraffyddol | Administrative history | Biographical sketch

### Nodyn | Note

Peter Bernard Hellings, or Pete Hellings as he was popularly known, an Anglo-Welsh poet, was born in Swansea on 1 August 1921 to Frank and Dorothy Hellings and educated at the local Grammar School where he was taught by Dylan Thomas's father. He joined the RAF in 1941 and went to Africa and the Middle East between 1942 and 1946, having previously worked for the Harbour Office of the Great Western Railway. In 1941, he was awarded the BEM for gallantry and services as a firefighter during the German raids on Swansea in the blitz of February 1941. He married Madeline (Manon) Benoist in 1947.

Peter Hellings graduated with First Class Honours in 1950 from the University of Wales, Swansea, where he entered as a mature student and edited Dawn, the official publication of the Students' Union Council, University College, Swansea. He taught English in Birmingham from 1952 until his retirement in 1980 and moved to Coed-y-bryn, near Llandysul in 1985.

Four volumes of his poetry were published - Firework Music (London, 1950), A Swansea Sketchbook (Pontefract, 1983), A Form of Words (Pontefract, 1995) and Selected Poems Pete Hellings (Swansea, [2001]). Many of his poems appeared in literary magazines such as Wales, Dock Leaves, Life and Letters to-day, Welsh Review and The Anglo-Welsh Review. His first poem with the title 'Poem' was published in Life and Letters to-day, March 1940, when he was eighteen years old. In 1989, his sonnet 'Tree Fall' was awarded a prize in the Cardiff International Poetry Competition. He was made a full member of the Welsh Academy for his contribution to the literature of Wales shortly before he died on 24 September 1994, and his ashes were scattered below the clifftop on Pennard, the Gower peninsula, where the memorial stone of Vernon Watkins stands.

## **Hanes Gwarchodol | Custodial history**

The papers of Peter Hellings passed to his widow, Manon Hellings, after his death in 1994.

---

## **Natur a chynnwys | Scope and content**

---

Literary papers, 1939-[2001], of the poet Peter Hellings, including drafts and fair copies of poems and translations from the French; together with letters to the poet and his wife Manon Hellings, 1939-2001. Among the most notable correspondents are Robert Herring, Keidrych Rhys, Stephen Spender and Vernon Watkins.

---

## **Nodiadau | Notes**

---

### **Nodiadau teitl | Title notes**

### **Ffynhonnell | Immediate source of acquisition**

Donated by Mrs Manon Hellings, Llandysul, widow of Peter Hellings, in June 2000 and October 2001, by Mr Brian Lewis, Pontefract, January 2004, and by Dr Eurwen Price, Swansea, February 2004.; A2000/36, 0200400158, 0200400831

### **Trefniant | Arrangement**

The 2000 and 2001 donations were arranged at NLW into four series: personal letters, publications, translations from French, and miscellaneous papers. The 2004 donations were added to these existing series (see series level descriptions).

## Cyfyngiadau ar fynediad | Restrictions on access

Readers consulting modern papers in the National Library of Wales are required to sign the 'Modern papers - data protection' form.

## Amodau rheoli defnydd | Conditions governing use

Usual copyright laws apply.

## Rhestrau cymorth | Finding aids

Finding aid available in hard copy at NLW.

## Disgrifiadau deunydd | Related material

Literary magazines and anthologies are also held at NLW and also photographs. Recordings of Peter Hellings reading his poetry and tributes to him after his death are in the National Screen and Sound Archive at NLW.

## Ychwanegiadau | Accruals

Accruals are not expected.

## Nodiadau eraill | Other notes

---

## Pwyntiau mynediad | Access points

---

- Hellings, Pete -- Archives. (pwnc) | (subject)
- English literature -- Welsh authors (pwnc) | (subject)

---

## Disgrifiad cyfres | Series descriptions

---

### Cyfres | Series 1 vtls004195608 (WIAbNL)0000195608: Personal letters

Dyddiad | Date: 1939-2001 (dyddiad creu) | (date of creation)

Natur a chynnwys | Scope and content:

Personal letters, 1939-2001, relating mainly to literary matters, including some from editors of periodicals expressing their views on his poems and letters he received during his time serving with the RAF in Palestine; together with letters written by Peter Hellings to his wife Manon and testimonials.

Disgrifiad ffisegol | Physical description: 4 folders, 1 envelope

Lleoliad ffisegol | Physical location: ARCH/MSS (GB0210)

Nodyn | Note [generalNote]:

Preferred citation: 1

Trefniant | Arrangement:

Arranged into five files: two files of personal letters, general letters, letters to Manon Hellings, and testimonials (1/3-1/5 were donated in 2004). 1/1-1/2 are arranged alphabetically and chronologically by and within each file. 1/3-1/5 are arranged chronologically. 1/3 is arranged chronologically within the file and 1/4-1/5 are in original order within the files.

**FFeil / rhestr eitemau | File / item list**

Cod cyfeirnod   Reference code	Teitl   Title	Dyddiadau   Dates	Disgrifiad ffisegol   Physical description
1/1 vtls004195607 (WIAbNL)0000195607	<b>File - Personal letters</b>  <i>Crëwr / Creator:</i> Garlick, Raymond  <i>Natur a chynnwys / Scope and content:</i> Includes letters, 1939-1956, from Raymond Garlick (2), Robert Herring, editor of Life and Letters to-day (15), Albert Levine (36), Jackson Mathews (2), Keidrych Rhys (5), Stephen Spender (1), Henry Treece (2), and Vernon Watkins (11), together with a letter written by Peter Hellings while in the Middle East, 1943, relating to his travels.  <i>Nodyn / Note [generalNote]:</i> Preferred citation: 1/1  <i>Lleoliad ffisegol / Physical location:</i> ARCH/MSS (GB0210)	1939-1956	2.5 cm.
1/2 vtls004196189 (WIAbNL)0000196189	<b>File - Personal letters</b>  <i>Crëwr / Creator:</i> Garlick, Raymond  <i>Natur a chynnwys / Scope and content:</i> Letters, 1981-1999, written to Peter Hellings and afterwards to his wife Manon, including letters from Raymond Garlick (1), Johnny Morris (1), Meic Stephens (4), Ned Thomas (1) and Barry Took (1).  <i>Nodyn / Note [generalNote]:</i> Preferred citation: 1/2  <i>Lleoliad ffisegol / Physical location:</i> ARCH/MSS (GB0210)	1981-1999	1.5 cm.
1/3 vtls004377156 (WIAbNL)0000377156	<b>File - Literary letters</b>  <i>Crëwr / Creator:</i> Evans, Elwyn  <i>Natur a chynnwys / Scope and content:</i>	1941-2001	1 cm.

	<p>Letters, 1941-2001. Among the correspondents are Elwyn Evans, Jackson Mathews, Rush Rhys (3), Wynford Vaughan-Thomas, Glyn Jones, Brian [Lewis] (3), Raymond Garlick, Gwyn Jones, Nicole Crossley-Holland, Nigel [Jenkins](3); together with letters received by Manon Hellings in the years after her husband's death. Also included is a postcard sent by Peter Hellings to his mother in 1946 from Jerusalem.</p> <p><i>Nodyn   Note [generalNote]:</i></p> <p>Preferred citation: 1/3</p> <p><i>Lleoliad ffisegol   Physical location:</i></p> <p>ARCH/MSS (GB0210)</p>
1/4 vtls004377319 (WIAbNL)0000377319	<p><b>File - Letters to Manon Hellings</b> [1949]-[1954] 0.5 cm.</p> <p><i>Natur a chynnwys   Scope and content:</i></p> <p>Letters, [1949]-[1954], written by Peter Hellings to his wife including some written while she was staying with her family in France.</p> <p><i>Nodyn   Note [generalNote]:</i></p> <p>Preferred citation: 1/4</p> <p><i>Lleoliad ffisegol   Physical location:</i></p> <p>ARCH/MSS (GB0210)</p>
1/5 vtls004377732 (WIAbNL)0000377732	<p><b>File - Testimonials</b> 1950-1961 1 envelope (0.5 cm.)</p> <p><i>Natur a chynnwys   Scope and content:</i></p> <p>Testimonial letters and letters relating to his teaching appointments and career, 1950-1961, together with his curriculum vitae, [1957].</p> <p><i>Nodyn   Note [generalNote]:</i></p> <p>Preferred citation: 1/5</p> <p><i>Lleoliad ffisegol   Physical location:</i></p> <p>ARCH/MSS (GB0210)</p>

### Cyfres | Series 2 vtls004195692 (WIAbNL)0000195692: Publications

Dyddiad | Date: 1945-[2000] (dyddiad creu) | (date of creation)

Natur a chynnwys | Scope and content:

Includes papers, 1945-[2000], relating to his volumes of poetry Swansea Sketchbook (Pontefract, 1983), and the publishing and launch of A Form of Words (Pontefract, 1995), and also to his poems published in periodicals.

Disgrifiad ffisegol | Physical description: 11 folders

Lleoliad ffisegol | Physical location: ARCH/MSS (GB0210)

Nodyn | Note [generalNote]:

Preferred citation: 2

Pwyntiau mynediad | Access points:

- English poetry -- Welsh authors (ffurfiau dogfenol) | (documentary form)

<b>FFeil / rhestr eitemau   File / item list</b>			
Cod cyfeirnod   Reference code	Teitl   Title	Dyddiadau   Dates	Disgrifiad ffisegol   Physical description
<b>Trefniant   Arrangement:</b>  2/1-2/5 are arranged chronologically mainly in original order within the files; 2/6-2/11 were donated at a later date (2004) and are also arranged chronologically mainly in original order within the files except for 2/11 which is in chronological order.			
2/1 vtls004195772 (WIAbNL)0000195772	<b>File - War Poems</b>  <i>Natur a chynnwys / Scope and content:</i>  Includes photocopies of a series of poems 'Enemies of forgetting' by Peter Hellings which appeared in Welsh Review, Winter 1948; a copy of Music calling, Christmas magazine, January 1945, containing his poem 'Frozen voices', together with other poems including 'The chemistry of oblivion. Epitaph for an unknown poet', 1981, and 'In Sarajevo', 1993. The file also includes a photocopy of an account of the funeral of his father Lieutenant Frank Hellings, who died while Peter Hellings was still a pupil at the Grammar School, [1930s].  <i>Nodyn / Note [generalNote]:</i>  Preferred citation: 2/1  <i>Lleoliad ffisegol / Physical location:</i>  ARCH/MSS (GB0210)	1945-[1993]	0.5 cm.
2/2 vtls004195738 (WIAbNL)0000195738	<b>File - Firework Music</b>  <i>Natur a chynnwys / Scope and content:</i>  Includes photocopies of his first volume of poems entitled Firework Music published in 1950; together with epigrams, 1987; 'The Sirens (Hungerford, August 1987)' in typescript form; poems in manuscript form and a talk by him on 'Poetry aloud', [1950x1994].  <i>Nodyn / Note [generalNote]:</i>  Preferred citation: 2/2  <i>Lleoliad ffisegol / Physical location:</i>  ARCH/MSS (GB0210)	[1950x1994]	2 cm.
2/3 vtls004195696 (WIAbNL)0000195696	<b>File - Photocopies from periodicals</b>  <i>Natur a chynnwys / Scope and content:</i>  Includes photocopies of his editorials and poems published in Dawn, 1947-1949; typescript copy, 1953, of 'Pyramid fires' published in Rann, no. 19, April 1953; together with memories of time spent in Palestine, 1941-1945, by an unknown person, [1990s]; and a list of poems by Peter Hellings drawn up by Hugh Price, [1990s].  <i>Nodyn / Note [generalNote]:</i>  Preferred citation: 2/3  <i>Lleoliad ffisegol / Physical location:</i>  ARCH/MSS (GB0210)	1953-[2000]	1.5 cm.
2/4 vtls004195693 (WIAbNL)0000195693	<b>File - A Swansea Sketchbook</b>  <i>Crëwr / Creator:</i>	1981-1996	1.5 cm.



	<p>Stephens, Meic</p> <p><i>Natur a chynnwys / Scope and content:</i></p> <p>A notebook relating to the sales and gifts of A Swansea Sketchbook published in 1983; together with related letters and a letter, 1996, from Meic Stephens suggesting an edition of Peter Hellings's collected poems. Also included are photocopies of critical essays, 1984, by students written on the poem 'A Light Grey Day. Swansea Crematorium, Morryston', originally published in A Swansea Sketchbook.</p> <p><i>Nodyn / Note [generalNote]:</i></p> <p>Preferred citation: 2/4</p> <p><i>Lleoliad ffisegol / Physical location:</i></p> <p>ARCH/MSS (GB0210)</p>		
2/5 vtls004196017 (WIAbNL)0000196017	<p><b>File - A Form of Words</b></p> <p><i>Crëwr / Creator:</i></p> <p>Lewis, Brian, 1936-</p> <p><i>Natur a chynnwys / Scope and content:</i></p> <p>Includes papers relating to the publication of A Form of Words by Pontefract Press in 1995 and a list of photographs to be used; his curriculum vitae; together with a copy, 1996, of Brian Lewis, The waters of Birmingham which was published in 1997 by his publishing company Pontefract Press and a linked poem 'Jude and Holofernes', [1991], by him. Brian Lewis was introduced to poetry by his teacher Peter Hellings at the James Watt Technical School in Smethwick.</p> <p><i>Nodyn / Note [generalNote]:</i></p> <p>Preferred citation: 2/5</p> <p><i>Lleoliad ffisegol / Physical location:</i></p> <p>ARCH/MSS (GB0210)</p>	1991-1996	1.5 cm.
2/6 vtls004377712 (WIAbNL)0000377712	<p><b>File - 'A Form of Words'/'Educational Times'</b></p> <p><i>Natur a chynnwys / Scope and content:</i></p> <p>Handwritten drafts of some of the poems entitled 'A Form of Words. Reflections in Retreat' written after he retired from teaching in 1980 and typescript versions of these. The title 'Educational Times' was later given to the collection.</p> <p><i>Nodyn / Note [generalNote]:</i></p> <p>Preferred citation: 2/6</p> <p><i>Lleoliad ffisegol / Physical location:</i></p> <p>ARCH/MSS (GB0210)</p>	[1980]	1 cm.
2/7 vtls004377702 (WIAbNL)0000377702	<p><b>File - Drafts of poems</b></p> <p><i>Natur a chynnwys / Scope and content:</i></p> <p>Draft versions of his poems, [1980]-[1993], including 'A Form of Words', 1980.</p> <p><i>Nodyn / Note [generalNote]:</i></p> <p>Preferred citation: 2/7</p> <p><i>Lleoliad ffisegol / Physical location:</i></p> <p>ARCH/MSS (GB0210)</p>	[1980]-[1993]	0.5 cm.
2/8 vtls004377713 (WIAbNL)0000377713	<p><b>File - 'Round Here'</b></p> <p><i>Natur a chynnwys / Scope and content:</i></p>	1987-1988	1.5 cm.

	<p>Drafts of the poems included in 'Round Here. Voices from Dyfed', 1987-1988, and a copy of the completed poems [issued privately as a Christmas gift to friends and fellow writers] published in his A Form of Words in 1995.</p> <p><i>Nodyn / Note [generalNote]:</i></p> <p>Preferred citation: 2/8</p> <p><i>Lleoliad ffisegol / Physical location:</i></p> <p>ARCH/MSS (GB0210)</p>
2/9 vtls004377641 (WIAbNL)0000377641	<p><b>File - A Form of Words: publication</b> [1994]-[1995] 1 cm.</p> <p><i>Natur a chynnwys / Scope and content:</i></p> <p>Includes lists of the invitees to book launches in Swansea and Birmingham and books to be given for reviews, [1994]-[1995], and [Manon Hellings's] reminiscences of her husband.</p> <p><i>Nodyn / Note [generalNote]:</i></p> <p>Preferred citation: 2/9</p> <p><i>Lleoliad ffisegol / Physical location:</i></p> <p>ARCH/MSS (GB0210)</p>
2/10 vtls004377628 (WIAbNL)0000377628	<p><b>File - A Form of Words: book launch</b> [1994]-1999 1 cm.</p> <p><i>Crëwr / Creator:</i></p> <p>Lewis, Brian, 1936-</p> <p><i>Natur a chynnwys / Scope and content:</i></p> <p>Obituary by Eurwen and Hugh Price, [1994]; programme of the tribute to Peter Hellings, 20 April 1995, as part of the Dylan Thomas Society of Great Britain's programme for 1995; invitation to the launch at Sutton Coldfield, 28 September 2005, and at the Swansea Arts Workshop Gallery, Swansea, 10 November 1995, with programme, together with notes for Manon Hellings's speech about his 'early days'; and a letter from Brian Lewis, 1999, relating to the preparation of the 'collected poems' for publishing with 'some general observations' [Selected Poems Pete Hellings [2001]].</p> <p><i>Nodyn / Note [generalNote]:</i></p> <p>Preferred citation: 2/10</p> <p><i>Lleoliad ffisegol / Physical location:</i></p> <p>ARCH/MSS (GB0210)</p>
2/11 vtls004379534 (WIAbNL)0000379534	<p><b>File - Photocopies from periodicals</b> [1994x2001] 0.5 cm.</p> <p><i>Natur a chynnwys / Scope and content:</i></p> <p>Photocopies of his poems published in periodicals: 'Display', Wales, October 1939; 'The Exiles (Rhapsody on a Theme of Heine)', Orientations, August 1943; 'The New Canterbury Tale. Toll and Triumph', Life and Letters To-day, April 1944; 'Ceremonies of Bravery', Life and Letters To-day, January 1946; 'Firwork Music', Life and Letters, November 1946; 'Prometheus. God of the Atom', Life and Letters, June 1949; 'Mad without tears', The Welsh Review, Autumn 1947; and 'Five landscapes', The Welsh Review, Summer 1948; together with 'Ballad of Hunt's Bay' by Vernon Watkins, Life and Letters, April 1945. Also included are photocopies of front covers of other periodicals and publications and lists of contents, 1940-1951, which featured poems by Peter Hellings.</p> <p><i>Nodyn / Note [generalNote]:</i></p> <p>Preferred citation: 2/11</p> <p><i>Lleoliad ffisegol / Physical location:</i></p>

ARCH/MSS (GB0210)			
<b>Cyfres   Series 3 vtls004195959 (WIAbNL)0000195959: Translations from French</b>			
<u>Crëwr   Creator:</u> Crossley-Holland, Nicole			
<u>Dyddiad   Date:</u> [1950]-1990 (dyddiad creu)   (date of creation)			
<u>Natur a chynnwys   Scope and content:</u>			
Translations, 1984, by Peter and Madeline (Manon) Hellings of poems by the French poet François Villon entitled 'Ballades', 1984, and 'Versions of Villon', 1988; typescript and manuscript drafts of the translations, with the French text of ballads, notes by Manon Hellings and suggestions by Nicole Crossley-Holland; 'The Legacy' by Villon, 1984; and 'Sonnets from Les Fleurs du Mal' by Charles Baudelaire.			
<u>Disgrifiad ffisegol   Physical description:</u> 5 folders, 1 box			
<u>Lleoliad ffisegol   Physical location:</u> ARCH/MSS (GB0210)			
<u>Iaith y deunydd   Language of the material:</u>			
<u>Nodyn   Note [generalNote]:</u>			
Preferred citation: 3			
<u>Pwyntiau mynediad   Access points:</u>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Villon, François, b. 1431 (pwnc)   (subject)</li> <li>• Baudelaire, Charles, 1821-1867 (pwnc)   (subject)</li> <li>• French literature -- Translations (pwnc)   (subject)</li> </ul>			
<u>Trefniant   Arrangement:</u>			
Arranged according to translated works (3/4-3/5 were donated at a later date (2004)).			
<b>FFeil / rhestr eitemau   File / item list</b>			
Cod cyfeirnod   Reference code	Teitl   Title	Dyddiadau   Dates	Disgrifiad ffisegol   Physical description
3/1 vtls004196056 (WIAbNL)0000196056	<b>File - Translations from Villon</b>	1984-1990	2 folders (4 cm., 4 cm.)
	<i>Nodyn   Note [generalNote]:</i> Preferred citation: 3/1 <i>Lleoliad ffisegol   Physical location:</i> ARCH/MSS (GB0210)		
3/2 vtls004203376 (WIAbNL)0000203376	<b>File - Translations from Villon: The Legacy ('Le Lais')</b>	[1984]-[1999]	0.5 cm.
	<i>Natur a chynnwys   Scope and content:</i> Drafts of translations by Peter and Madeline (Manon) Hellings, [1984]-[1999], published as Versions of Villon in 1999. <i>Nodyn   Note [generalNote]:</i>		

	Preferred citation: 3/2 <i>Lleoliad ffisegol</i>   <i>Physical location</i> : ARCH/MSS (GB0210)
3/3 vtls004196060 (WIAbNL)0000196060	<b>File - Translation of sonnets (Les Fleurs du Mal) by Charles Baudelaire</b> [1980x1985] 1 box <i>Nodyn</i>   <i>Note [generalNote]</i> : Preferred citation: 3/3 <i>Lleoliad ffisegol</i>   <i>Physical location</i> : ARCH/MSS (GB0210)
3/4 vtls004379834 (WIAbNL)0000379834	<b>File - 'City scene'</b> [1980x1985] 2 folders (2 cm.) <i>Natur a chynnwys</i>   <i>Scope and content</i> : Drafts of a talk prepared by Manon and Peter Hellings on the poets who lived in Paris from the thirteenth to the twentieth century, [1980x1985], together with translations of poems by Deschamps, Verlaine, Baudelaire, Laforgue and others used to illustrate the talk. <i>Nodyn</i>   <i>Note [generalNote]</i> : Preferred citation: 3/4 <i>Lleoliad ffisegol</i>   <i>Physical location</i> : ARCH/MSS (GB0210)
3/5 vtls004379998 (WIAbNL)0000379998	<b>File - Other translations</b> [1950]-[1983] 1 folder (0.5 cm.) <i>Natur a chynnwys</i>   <i>Scope and content</i> : Translation of Arthur Rimbaud's 'Le Bateau Ivre' by M. and P. Hellings, 1950, and 'The Graveyard by the Sea', a translation of Paul Valery's 'Le Cimetière Marin' by C[ecil] Day Lewis, and two translations by P. Havard-Williams of poems by Baudelaire (typescripts). <i>Nodyn</i>   <i>Note [generalNote]</i> : Preferred citation: 3/5 <i>Lleoliad ffisegol</i>   <i>Physical location</i> : ARCH/MSS (GB0210)

### Cyfres | Series 4 vtls004196066 (WIAbNL)0000196066: Miscellaneous papers

Dyddiad | *Date*: [1937]-2001 (dyddiad creu) | (date of creation)

Natur a chynnwys | *Scope and content*:

Miscellaneous papers, [1937]-2001, including a notebook containing his early poetry, prose work, personal papers, press cuttings and poems written in his memory.

Disgrifiad ffisegol | *Physical description*: 3 vols, 1 bundle, 7 folders

Lleoliad ffisegol | *Physical location*: ARCH/MSS (GB0210)

Nodyn | *Note [generalNote]*:

Preferred citation: 4

Trefniant | *Arrangement*:

4/1-4/3 are arranged chronologically by and within each file; 4/4-4/10 were donated at a later date (2004) and are arranged chronologically mainly in original order.			
FFeil / rhestr eitemau   File / item list			
Cod cyfeirnod   Reference code	Teitl   Title	Dyddiadau   Dates	Disgrifiad ffisegol   Physical description
4/1 vtls004196070 (WIAbNL)0000196070	<b>File - Notebook</b>	[1940x1949]	1 vol. (1 cm.)
	<p><i>Natur a chynnwys   Scope and content:</i> A notebook, [1940x1949], used in relation to school drama performances of Shakespeare.</p> <p><i>Nodyn   Note [generalNote]:</i> Preferred citation: 4/1</p> <p><i>Lleoliad ffisegol   Physical location:</i> ARCH/MSS (GB0210)</p>		
4/2 vtls004203374 (WIAbNL)0000203374	<b>File - Collections of poetry and miscellaneous poems</b>	1980-1994	1 bundle (6 cm.)
	<p><i>Natur a chynnwys   Scope and content:</i> 'From myself. Postcards', 1980-1981; 'Post cards for M', 1990; 'Vacances', 1982-1983; 'Animations. Real pictures for imaginary children', 1983; and 'Verse studies from the Mabinogion', 1987; together with miscellaneous poems, [1980]-1994.</p> <p><i>Nodyn   Note [generalNote]:</i> Preferred citation: 4/2</p> <p><i>Lleoliad ffisegol   Physical location:</i> ARCH/MSS (GB0210)</p>		
4/3 vtls004219678 (WIAbNL)0000219678	<b>File - Selected poems Pete Hellings (Gwasg Llewitha, Swansea, [2001])</b>	[2001]	1 vol. (115 pp.)
	<p><i>Nodyn   Note [generalNote]:</i> Preferred citation: 4/3</p> <p><i>Lleoliad ffisegol   Physical location:</i> ARCH/MSS (GB0210)</p>		
4/4 vtls004377591 (WIAbNL)0000377591	<b>File - Prose work</b>	[1937]-[1950]	0.5 cm.
	<p><i>Natur a chynnwys   Scope and content:</i> 'The temptation of John Milton' by Peter Hellings in typescript with remarks and photocopies of 'A note on the sonnets of Milton' [published in Life and Letters, March 1950]; photocopies of 'The county of Gloucester' by 'PBH', Swansea Grammar School Magazine, [July 1937], and 'Frederico Garcia Lorca', Citadel, May 1943; 'Farewell to love. The unintelligible lines' relating to John Donne's poetry, [1937]-[1950], in typescript.</p> <p><i>Nodyn   Note [generalNote]:</i> Preferred citation: 4/4</p> <p><i>Lleoliad ffisegol   Physical location:</i> ARCH/MSS (GB0210)</p>		
4/5 vtls004377594 (WIAbNL)0000377594	<b>File - Personal papers</b>	1941-1998	0.5 cm.

	<p><i>Natur a chynnwys / Scope and content:</i></p> <p>Included are his birth, marriage and death certificates; death certificate of his mother Dorothy Hellings, 1977; three passports which belonged to Peter Hellings, issued 1947, 1957 and 1967; degree examination papers, 1950; Royal Air Force Service And Release Book, 1941-1946. Also included are letters, 1941-1942, relating to the British Empire Medal awarded to him for his bravery, and graduation programme and certificate, 1950; together with two certificates, 1949, 1951, awarded to him for his poems in eisteddfodau organised by students of the Universities of Wales; and genealogical details.</p> <p><i>Nodyn / Note [generalNote]:</i></p> <p>Preferred citation: 4/5</p> <p><i>Lleoliad ffisegol / Physical location:</i></p> <p>ARCH/MSS (GB0210)</p>		
4/6 vtls004377603 (WIAbNL)0000377603	<b>File - Other papers</b>	1944-[1997]	2 folders (2.5 cm.)
	<p><i>Natur a chynnwys / Scope and content:</i></p> <p>Miscellaneous papers including Music Calling concert programmes, 1944-1945, organised for the Forces in Jerusalem and a photograph of the YMCA building in Jerusalem, Christmas 1944, where the concerts were held; a tribute, [1988], to W. John Morgan, 'Young John Morgan. Talker and Writer', journalist, in the form of a collection of his earliest printed writings which appeared in Dawn, 1947-1950, with an introduction by Peter Hellings; and 'Swansea Gower Anthology', photocopies of poems and prose, including some by Peter Hellings.</p> <p><i>Nodyn / Note [generalNote]:</i></p> <p>Preferred citation: 4/6</p> <p><i>Lleoliad ffisegol / Physical location:</i></p> <p>ARCH/MSS (GB0210)</p>		
4/7 vtls004377589 (WIAbNL)0000377589	<b>File - Early poems</b>	[1947]	1 volume (1 cm. of text)
	<p><i>Natur a chynnwys / Scope and content:</i></p> <p>Notebook containing his early poems including 'Material for magic. For M, on her birthday, July 1947'.</p> <p><i>Nodyn / Note [generalNote]:</i></p> <p>Preferred citation: 4/7</p> <p><i>Lleoliad ffisegol / Physical location:</i></p> <p>ARCH/MSS (GB0210)</p>		
4/8 vtls004377697 (WIAbNL)0000377697	<b>File - Later poems</b>	[1970]-1994	1 folder (0.5 cm.)
	<p><i>Natur a chynnwys / Scope and content:</i></p> <p>Typescript versions of published and unpublished poems, [1970]-1994, including 'The World About Us. A visionary sequence for Brian Lewis', 1980; 'School rooms (Counterpoints)', revised 1984; 'No heavenly sounds. For Robin Huw Bowen and his triple harp', 1992; and drafts of his cat poems published in Selected Poems Pete Hellings in [2001].</p> <p><i>Nodyn / Note [generalNote]:</i></p> <p>Preferred citation: 4/8</p> <p><i>Lleoliad ffisegol / Physical location:</i></p> <p>ARCH/MSS (GB0210)</p>		
4/9 vtls004377635 (WIAbNL)0000377635	<b>File - Press cuttings</b>	1983-1996	1 folder (0.5 cm.)
	<p><i>Natur a chynnwys / Scope and content:</i></p>		

	<p>Press cuttings, 1983-1996, relating to his work including his sonnet 'Tree Fall' awarded the Wales Writers' Group Prize in the Cardiff International Poetry Competition in 1989 and posthumous publications. Included are 'Poet pictures life in old Swansea', South Wales Evening Post, July 1983, relating to the publishing of Swansea Sketchbook and obituary notices; together with a photocopy of a critical essay 'Eastern approaches, Western promise: poets of Swansea after Dylan' by James A. Davies, [New Welsh Review, Swansea Special, Spring 1995].</p> <p><i>Nodyn / Note [generalNote]:</i></p> <p>Preferred citation: 4/9</p> <p><i>Lleoliad ffisegol / Physical location:</i></p> <p>ARCH/MSS (GB0210)</p>
<p>4/10 vtls004379486 (WIAbNL)0000379486</p>	<p><b>File - Tribute poems</b> [1994] 1 folder (0.5 cm.)</p> <p><i>Crëwr / Creator:</i></p> <p>Lewis, Brian, 1936-</p> <p><i>Natur a chynnwys / Scope and content:</i></p> <p>Poems 'To Peter', 'King Crimson i.m. Peter Hellings' (authors unknown), [1994], 'Peter (For Jennifer and Manon)' and 'Mentor' by [?Brian Lewis], 24 September 1994.</p> <p><i>Nodyn / Note [generalNote]:</i></p> <p>Preferred citation: 4/10</p> <p><i>Lleoliad ffisegol / Physical location:</i></p> <p>ARCH/MSS (GB0210)</p>